

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Mercredi, 8 juin 1932.

N^o 30.

Mittwoch, 8. Juni 1932.

Arrêté grand-ducal du 6 juin 1932, portant réglementation du commerce du lait.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport et après délibération de Notre Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Le commerce du lait ne pourra être exercé dans le Grand-Duché qu'en vertu d'une autorisation écrite à délivrer par Notre Directeur général du commerce et de l'industrie.

L'autorisation fixera en même temps les conditions auxquelles l'exercice du commerce du lait se trouvera subordonné.

Art. 2. L'autorisation est obligatoire non seulement pour les commerçants proprement dits, mais aussi pour leurs représentants et commissionnaires et, en général, pour toutes les personnes qui achètent ou vendent le lait pour le compte d'autrui.

Art. 3. L'autorisation est strictement personnelle et essentiellement révocable.

Elle ne pourra être accordée qu'aux personnes qui présentent les garanties de moralité et d'honorabilité commerciales requises.

Art. 4. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté et aux dispo-

Großh. Beschluß vom 6. Juni 1932, wodurch der Milchhandel geregelt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen während des Krieges ;

Nach Einsicht des Artikels 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Nach Bericht und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Der Milchhandel kann im Großherzogtum nur auf Grund einer schriftlichen Ermächtigung Unseres General-Direktors des Handels und der Industrie ausgeübt werden.

Die Ermächtigung legt auch die Bedingungen fest, denen die Ausübung des Milchhandels unterworfen ist.

Art. 2. Die Ermächtigung ist nicht nur obligatorisch für die Händler selbst, sondern auch für deren Vertreter und Beauftragte, und, im allgemeinen, für alle Personen, die für Rechnung anderer Milch ankaufen oder verkaufen.

Art. 3. Die Ermächtigung ist streng persönlich und widerruflich.

Sie kann nur Personen erteilt werden, welche die notwendige Gewähr für Moralität und geschäftliche Ehrlichkeit bieten.

Art. 4. Zuwiderhandlungen sowie der Versuch der Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen dieses

sitions à prendre pour en assurer l'exécution seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 300 à 3.000 fr., ou de l'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 5. Notre Directeur général du commerce et de l'industrie est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le quinzième jour suivant sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 6 juin 1932.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech.
Norb. Dumont.
P. Dupong.
Et. Schmit.

Arrêté du 4 juin 1932, portant fixation du quotient applicable pour le calcul des primes d'emblavement pour 1931.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Vu l'art. 10 de l'arrêté grand-ducal du 7 juin 1926, pris en exécution de la loi du 13 mai 1926, réglant l'emploi de la ristourne sur les céréales panifiables prévue par l'art. 13 de la Convention d'Union économique belgo-luxembourgeoise ;

Vu la loi du 23 avril 1931, approuvant l'arrangement conclu le 2 février 1931 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique, concernant la majoration du multiplicateur servant au calcul du prélèvement prévu à l'art. 13 de la Convention précitée ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Le quotient par hectare de superficie emblavée en céréales panifiables est fixé pour l'année 1931 à 520 francs.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 juin 1932.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
Jos. Bech.

Beschlusses oder dessen Ausführungsbestimmungen werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit einer Geldbuße von 300 bis 3.000 Fr., oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Art. 5. Unser General-Direktor des Handels und der Industrie ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der am 15. Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 6. Juni 1932.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung.

Jos. Bech.
Norb. Dumont.
P. Dupong.
Et. Schmit.

Beschluß vom 4. Juni 1932, betreffend den für die Berechnung der Getreideprämien für 1931 anwendbaren Hektar-Quotient.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*

Nach Einsicht des Art. 10 des Großh. Beschlusses vom 7. Juni 1926 über die Ausführung des Gesetzes vom 13. Mai 1926, wodurch die Verwendung der in Art. 13 des belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsvertrages vorgesehenen Rückvergütung für Brotgetreide geregelt wird ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 23. April 1931, wodurch die am 2. Februar 1931 zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und Belgien getroffenen Vereinbarung, betreffend Erhöhung des Multiplikators zur Berechnung der in Art. 13 des vorerwähnten Wirtschaftsvertrages vorgesehenen Entnahme genehmigt wird ;

Beschließt.

Art. 1. Der Quotient pro Hektar angebauter Getreidefläche ist für das Jahr 1931 auf 520 Franken festgesetzt.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 4. Juni 1932.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*
Jos. Bech.

Arrêté du 2 juin 1932 approuvant le projet de réglementation provisoire de la circulation des véhicules et automobiles de toute nature dans la cour à voyageurs de la gare centrale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg à Luxembourg.

*Le Directeur général
des travaux publics,*

Vu l'art. 2 du règlement provisoire d'administration publique sur la police, l'usage, la sûreté et l'exploitation des chemins de fer, approuvé par arrêté royal grand-ducal du 18 août 1859;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur la police des chemins de fer, spécialement l'art. 21 de la dite loi;

Vu l'arrêté ministériel du 28 juillet 1897 portant règlement de police des cours des gares et stations de chemins de fer;

Vu l'arrêté ministériel du 31 août 1921 portant modification de ce dernier règlement;

Sur les propositions de l'administration des travaux publics et du Commissariat des chemins de fer;

Arrête :

Art. 1^{er}. Est approuvé, pour sortir ses effets, le projet de réglementation provisoire de la circulation des véhicules et automobiles de toute nature dans la cour à voyageurs de la gare centrale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg à Luxembourg, conformément au plan approuvé, présenté par l'administration des chemins de fer Guillaume-Luxembourg à la date du 4 mai 1932 N° 1/Sch.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et constamment affiché, avec le plan approuvé y annexé, aux frais de l'administration des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, dans la cour à voyageurs et les salles d'attente de la gare centrale de Luxembourg.

Luxembourg, le 2 juin 1932.

*Le Directeur général
des travaux publics,
Et. Schmit.*

Beschluß vom 2. Juni 1932, durch den das Projekt für die provisorische Reglementierung des Verkehrs von Fuhrwerken und Automobilen jeder Art im Hofraum des Zentralbahnhofs der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen in Luxemburg genehmigt wird.

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,

Nach Einsicht des Art. 2 des durch Königl.-Großh. Beschluß vom 18. August 1859 genehmigten provisorischen Verwaltungsreglementes über die Polizei, die Benutzung, die Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1859 über die Eisenbahnpolizei, insbesondere des Art. 21 dieses Gesetzes;

Nach Einsicht des Ministerialbeschlusses vom 28. Juli 1897, durch den die Polizei der Hofräume der Eisenbahnstationen reglementiert wird;

Nach Einsicht des Ministerialbeschlusses vom 31. August 1921, durch den letzteres Reglement abgeändert wird;

Auf die Anträge der Verwaltung der öffentlichen Arbeiten und des Eisenbahntommissariates;

Beschließt:

Art. 1. Das Projekt für die provisorische Reglementierung des Verkehrs von Fuhrwerken und Automobilen jeder Art im Hofraum des Zentralbahnhofs der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen in Luxemburg ist, entsprechend dem genehmigten Plan, der von der Verwaltung der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen am 4. Mai 1932, Nr. 1/Sch. vorgelegt wurde, genehmigt, um seine Wirkungen zu zeitigen.

Art. 2. Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht und fortwährend, mit dem ihm beiliegenden, genehmigten Plan, auf Kosten der Verwaltung der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen, in dem Hofraum und in den Wartesälen des Zentralbahnhofs von Luxemburg angehängt.

Luxembourg, den 2. Juni 1932.

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
Et. Schmit.

Arrêté du 3 juin 1932, concernant l'examen des taureaux et verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui dans la commune de Steinfort.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Vu son arrêté du 24 mars 1932, concernant l'examen des taureaux et verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui, ainsi que l'allocation de primes pour les races bovine et porcine et de subsides pour boucs et chèvres ;

Attendu que contrairement à l'art. 7 de l'arrêté g.-d. du 26 avril 1930, concernant l'amélioration des races bovine, porcine et caprine, l'administration communale de Steinfort a omis la publication en due forme de la date des concours en 1932 ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les opérations des concours qui ont eu lieu à Steinfort, le 7 mai 1932, en vue de l'examen des taureaux et verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui, ainsi que de l'allocation de primes pour les races bovine et porcine et de subsides pour boucs et chèvres, sont annulées.

Art. 2. La commission d'admission se réunira derechef à Steinfort, mardi, le 14 juin 1932, à 2 heures de relevée, pour procéder à de nouveaux concours.

Art. 3. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 3 juin 1932.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Jos. Bech.*

Beschluß vom 3. Juni 1932, betreffend die Untersuchung der zur Bespringung fremder Tiere bestimmten Stiere und Eber in der Gemeinde Steinfort.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 24. März 1932, die Untersuchung der zur Bespringung fremder Tiere bestimmten Stiere und Eber, sowie die Bewilligung von Prämien für die Hornvieh- und Schweinerasse und Subsidien für Bode und Ziegen betreffend ;

In Erwägung, daß, entgegen den Bestimmungen des Art. 7 des Groh. Beschlusses vom 26. April 1930, über die Verbesserung der Rinder-, Schweine- und Ziegenrasse, die Gemeindeverwaltung von Steinfort es unterlassen hat das Datum der Schau in gehöriger Weise bekannt zu geben ;

Beschließt :

Art. 1. Die Operationen des Schaugeschäftes das am 7. Mai 1932 für die Untersuchung und Annahme der zur Bespringung fremder Tiere bestimmten Stiere und Eber, sowie für die Bewilligung von Prämien für die Hornvieh- und Schweinerasse, und Subsidien für Bode und Ziegen, zu Steinfort stattgefunden hat, sind annulliert.

Art. 2. Am Dienstag, den 14. Juni 1932, um 2 Uhr nachmittags, wird die Schaukommission zwecks Abhaltung einer neuen Schau wiederum zusammentreten.

Art. 3. Dieser Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 3. Juni 1932.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.*